

UNCLASSIFIED//~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

17 February Clarion

1. Presidential Language Trivia
2. Subtitle Humor
3. Discover Languages--Cultural Immersions
4. CLA PowerPoint
5. We've Moved!
6. Conversation Groups
7. NML Persian Program

(b) (3) - P.L. 86-36

CLArion Editor

1. Presidential Language Trivia

Which president insulted a country by having a translator stand between himself and the said country's leader?

- A. Bill Clinton
- B. George W. Bush
- C. Abraham Lincoln
- D. Woodrow Wilson
- E. Theodore Roosevelt

The answer is at the end of this issue

2. Subtitle Humor

(Editor's Note: This item comes from the July 2007 issue of the ATA Chronicle)

Needless to say, CULTURE AND LANGUAGE ARE INSEPERABLE (the following mistranslations of movie subtitles are a case in point):

"Jim is a Vietnam vet" became JIM IS A VETERINARIAN FROM VIETNAM  
"She died in a freak rugby accident" became SHE DIED IN A RUGBY MATCH FOR PEOPLE WITH DEFORMITIES  
"Flying into an asteroid field" became "FLYING INTO A STEROID FIELD  
"We have a zero-tolerance policy on this type of thing (i.e. sexual harrassment) became WE HOLD THE HIGHEST STANDARDS FOR SEXUAL HARRASSMENT

(Editor's Note again: If you have any others, I'd/we'd love to hear about it)

3. Discover Languages--Cultural Immersions

UNCLASSIFIED//~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~UNCLASSIFIED//FOR OFFICIAL USE ONLY~~

(U) Developing Cultural Proficiency in an Immersion Experience

Wednesday, 18 February 2009

1300-1400 hours

[REDACTED]  
(U) Private consultant Ms. Mimi Met will discuss the problem of how to get students/analysts to think and react to events like natives. Even immersions conducted entirely in-language are still somewhat "antiseptic" because all of the students are still thinking in U.S. cultural terms even while speaking in the foreign language. This is intended for immersion and language developers, teachers, adjuncts and all analysts interested in attending a future language or culture immersion program.

(U//~~FOUO~~)

[REDACTED]  
NSA/CSS Sr. Language Authority Office, Outreach Officer  
ADET's [REDACTED] Culture and Regional Studies, Liaison to Language and Intelligence Analysis Skill Communities  
[REDACTED]

#### 4. CLA PowerPoint

CLA recently did an orientational briefing for its new parent organization (ADET [REDACTED]). Here (attached) is the power point briefing that was used (yours to own, love, view, admire, keep, etc).

#### 5. We've Moved

CLA members, and friends of the CLA Film Library:

The Foreign Language Film Library is now operating in its new location at the Ops 2B Learning Center [REDACTED]. CLA, as a part of ADET, is still the sole operator of the Film Library on behalf of CLA members; if anyone wants to browse the library, he will have to contact me (or [REDACTED] or other Film Committee member) and arrange to meet me there to unlock the bins. CLA membership is free and open to all. Library patrons can drop off videos at the CLA Desk in [REDACTED].

[REDACTED]  
CLA Film Librarian  
969-0209(s) [REDACTED]

#### 6 Conversation Groups

U//~~FOUO~~) Please find the most recent Conversation Groups schedule in the link below.

[REDACTED]

~~UNCLASSIFIED//FOR OFFICIAL USE ONLY~~

UNCLASSIFIED//~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

(b) (3) - P.L. 86-36

[redacted] email [redacted] to receive a text version of the schedule.

(U//~~FOUO~~) Conversation Groups are sponsored by the Crypto-Linguistic Association (CLA), and participation in these activities is considered to be work-related, thus attendees are not required to take leave if they have supervisor approval. For more information about attending or starting a conversation group, visit the CLA website by entering "go cla" in your web browser or contact the CLA Conversation Group Coordinator, [redacted]

[redacted]  
 \*\*For information on how to obtain language training credits for conversation groups, contact your group leader or [redacted]

## 7. NML Persian Poetry Program

Sunday 22 February, 1400-1600

Persian Poetry and Calligraphy

Ahmad Karimi-Hakkak, director of the Roshan Cultural Heritage Institute of Persian Studies

Reservations requested by 20 February (301-864-7071) or email ([www.languagemuseum.org](http://www.languagemuseum.org))

Light refreshments will be served

Ample free parking is available

Address: National Museum of Language, 7100 Baltimore Avenue, Suite 202, College Park, MD, 20740 (directions on website)

Free admission/open to the public

-----  
 Which president insulted a country by having a translator stand between between himself and the said country's leader?

ANSWER A. Bill Clinton (42nd President of the United States, 1993-2001)

B. George W. Bush

C. Abraham Lincoln

D. Woodrow Wilson

E. Theodore Roosevelt

In July 1993 Clinton had a translator stand between himself and South Korean president Kim Young Sam, an insult in South Korea apparently. Clinton did this because the previous time he spoke he did not give the translator enough time to translate his comments and he wanted to prevent this from happening again by placing the fellow next to him. "War was averted (although troops were mobilized!)."

UNCLASSIFIED//~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~